

翻字翻訳『新刊清文指要』(7)

竹越 孝

[承前]

<第24話>

- 24-1* meni juwe nofi.
我々 二人
我們兩個人(上28a4)
- 24-2 daci banjire sain bime.
元から付き合い良くあり
原相好(上28a4)
- 24-3 te geli ududu ursu niyaman daribuhabi.
今また何層も親類立ち寄らせている
如今又續上好幾層親(上28a4-5)
- 24-4 utala aniya bahafi sabuhakū seme.
多くの年見ることできなかつたと
因為許多年没見面(上28a5-6)
- 24-5 bi coohai baci amasi isinjiha de.
私軍の所から戻って到着した時
我從出兵回來(上28a6)
- 24-6 uthai imbe baihanafi kiduha jongko be gisureki sembihe.
すぐに彼を尋ねて行き思い出話を話したいと思っていた
就要找了他去叙叙想念的情腸來着(上28a6-7)
- 24-7 gūnihakū baita de siderebu nakū.
思いがけず事に拘束されるや否や
想不到被事情絆住(上28a7-28b1)
- 24-8 fuhali šolo bahakū.
全く暇得なかつた
總無得工夫(上28b1)
- 24-9 sikse ildun de ini boode darifi fonjici.
昨日ついでに彼の家に立ち寄り聞けば
昨日順便到他問起來(上28b1-2)
- 24-10 gurifi kejine goidaha.
移って久しくなつた
搬去許久了(上28b2-3)

- 24-11 ne hiyoo giyai dolo.
今 小 街 の 中
説 現 在 小 街 裡 頭 (上 28b3)
- 24-12 wargi ergi gencehen i murihan de tehebi sembi.
西 の 方 へ り の 角 に 住 ん で い る と い う
西 邊 轉 彎 處 住 着 呢 (上 28b3-4)
- 24-13 alaha songkoi baime genefi tuwaci.
告 げ た 通 り に め が け て 行 っ て み れ ば
照 着 告 訴 的 話 找 了 去 瞧 (上 28b4-5)
- 24-14 umesi koko wai.
大 変 灣 曲 し て い る
狠 背 的 地 方 (上 28b5)
- 24-15 duka yaksifi bi.
門 閉 じ て い る
關 着 門 呢 (上 28b5)
- 24-16 duka neiki seme hūlaci.
門 開 け ろ と 呼 べ ば
叫 開 門 啊 (上 28b5-6)
- 24-17 umai jabure niyalma akū.
全 く 答 え る 人 不 在
並 沒 人 答 應 (上 28b6)
- 24-18 geli duka toksime kejine hūlahaha manggi.
ま た 門 叩 い て し ば ら く 呼 ん だ と ころ
又 敲 着 門 叫 了 好 一 會 (上 28b6-7)
- 24-19 emu sakda mama.
一 人 老 婆
一 個 老 婆 子 (上 28b7)
- 24-20 tatak seme tucike.
タ タ ッ と 出 た
磕 磕 絆 絆 出 來 了 (上 29a1)
- 24-21 meni ejen boode akū.
我 々 の 主 人 家 に い ない
説 我 主 兒 沒 在 家 (上 29a1)
- 24-22 gūwa bade yoha sembi.
別 の 所 に 行 っ た と い う
往 別 處 出 了 (上 29a1-2)

- 24-23 bi sini looye amasi jihe manggi ala.
私 君の 旦那 戻って 来た 時に 告げろ
我 說 等 你 們 老 爺 回 來 告 訴 (上 29a2-3)
- 24-24 mimbe tuwanjiha se serede.
私が 見に来た と言え というと
說 我 瞧 來 了 (上 29a3)
- 24-25 šan umesi jigeyen.
耳 大變 遠い
耳 朵 狠 沉 (上 29a3)
- 24-26 fuhali donjihakū.
全く 聞こえない
總 未 聽 見 (上 29a4)
- 24-27 tuttu ofi bi arga akū.
そう なので 私 仕方 なく
所 以 我 無 法 兒 (上 29a4)
- 24-28 ceni adaki ajige puseli de fi yuwan baifi.
彼らの 隣 小さな 店 で 筆 硯 求め
合 他 們 間 壁 小 舖 兒 裡 尋 了 個 筆 硯 (上 29a4-5)
- 24-29 meni genehe babe bithelefi werihe..
私が 行った 所を 書き記して 留めた
把 我 去 了 的 話 寫 了 個 字 兒 留 下 了 (上 29a5-6)

<第 2 5 話>

- 25-1* age ice aniya amba urgun kai.
兄 新しい 年 大きな 喜び だぞ
阿 哥 新 年 大 喜 啊 (上 29a7)
- 25-2* je.
はい
是 (上 29a7)
- 25-3 ishunde urgun okini.
互いに 喜び だな
同 喜 呀 (上 29a7-29b1)
- 25-4* age teki.
兄 座れ
阿 哥 請 坐 (上 29b1)

- 25-5* ainambi.
何をする
做 什 麼 (上 29b1)
- 25-6* agede aniyai doroi hengkileki.
兄に 年の 礼で 叩頭したい
給 阿 哥 拜 年 (上 29b1)
- 25-7* joo bai.
結構 だ
罷 呀 (上 29b2)
- 25-8 jici wajiha.
来れば 終わった
来 了 就 是 了 (上 29b2)
- 25-9* ai gisun serengge.
何の 話 言うもの
什 麼 話 呢 (上 29b2)
- 25-10 sakda ahūn kai.
老いた 兄 だぞ
老 哥 哥 啊 (上 29b2)
- 25-11 hengkilerengge giyan waka semeo.
叩頭すること 道理 でない どうか
不 該 磕 頭 的 嗎 (上 29b3)
- 25-12 je.
はい
罒 (上 29b3)
- 25-13 hafan hali wesikini.
官 司 昇進すればいい
陞 官 罷 (上 29b3)
- 25-14 juse dasu fusekini.
子供 達 育てばいい
多 養 兒 子 (上 29b4)
- 25-15 bayan wesihun banjikini.
富 貴 生まれればいい
過 當 貴 日 子 (上 29b4)
- 25-16 age ili.
兄 立て
阿 哥 起 來 (上 29b4)

- 25-17 wesifi te.
 上がって 座れ
 上 去 坐 (上 29b5)
- 25-18 baleni bujuha hoho efen udu fali jefu.
 今しがた 煮た ゆで 餃子 何 個か 食べる
 現成的 煮 餃子 吃 幾個 (上 29b5-6)
- 25-19* bi booci jefi tucike.
 私 家から 食べて 出た
 我 從 家裡 吃了 出來 的 (上 29b6)
- 25-20* jekengge tuttu ebihebio.
 食べたもの そんなに 満腹しているか
 吃 的 那 樣 飽 嗎 (上 29b6)
- 25-21 asihata teike jeke seme uthai yadahūšambikai.
 若者達 今しがた 食べた としても すぐに 餓えるぞ
 年 青 的 就 是 纔 吃 一 會 兒 就 餓 啊 (上 29b7)
- 25-22 si ainci manggašambi dere.
 君 恐らく 恥ずかしがる のだろう
 你 想 是 作 難 罷 (上 29b7-30a1)
- 25-23* yargiyan.
 本当だ
 真 啊 (上 30a1)
- 25-24 age i boode bi geli antahašambio.
 兄 の 家 で 私 また 客 となるか
 阿 哥 的 家 裡 我 還 粧 假 嗎 (上 30a1)
- 25-25 gelhun akū holtorakū.
 敢え て 偽らない
 不 敢 撒 謊 (上 30a2)
- 25-26* je. wajiha.
 はい 終わった
 罷 了 (上 30a2)
- 25-27 cai acabufi benju.
 お茶 合わせて 持って来い
 對 茶 送 來 (上 30a2)
- 25-28* age bi omirakū.
 兄 私 飲まない
 阿 哥 我 不 喝 (上 30a3)

- 25-29* ainu.
 なぜ
 怎 広 (上 30a3)
- 25-30 bi kemuni gūwai bade dariki sembi.
 私 まだ 別の 所に 寄りたい と思う
 我 還 要 到 別 處 去 (上 30a3-4)
- 25-31 geneci acara ba labdu.
 行く べき 所 多い
 應 去 的 地 方 多 (上 30a4)
- 25-32 onggofi šadafi jai geneme ohode.
 忘れて 疲れて また 行くよう になったら
 忘 了 乏 了 再 去 的 時 候 (上 30a4-5)
- 25-33 niyalma gemu gūninjara de isinambi.
 人 みな 思案する に 至る
 人 都 犯 思 量 了 (上 30a5)
- 25-34 age uthai jefu.
 兄 即ち 食べろ
 阿 哥 就 吃 (上 30a5-6)
- 25-35 mimbe ume fudere.
 私を 決して 送るな
 別 送 我 (上 30a6)
- 25-36 amtan gamarahū.
 味 持って 行きは しまいか
 看 帶 了 滋 味 去 (上 30a6)
- 25-37* ai geli.
 何 また
 豈 有 此 理 (上 30a6-7)
- 25-38 uce be tucirakū kooli bio.
 戸 を 出ない 道理 あるか
 有 不 出 房 門 的 理 嗎 (上 30a7)
- 25-39 je. šadaha kai.
 はい 疲れた ぞ
 罨 乏 了 (上 30a7)
- 25-40 jifi untuhusaka.
 来て 空しい
 來 的 空 空 見 的 (上 30b1)

25-41 cai inu omirakū.
お茶 も 飲まない
茶 也 不 喝 (上 30b1)

25-42 boode isinaha maggi.
家 に 着いた 後で
到 了 家 (上 30b1)

25-43 sain be fonji se..
安寧 を 問え と言え
説 問 好 (上 30b2)

<第 2 6 話>

26-1* sain baita be yabumbi sehengge.
良 い 事 を 行 う と言ったこと
作 好 事 啊 (上 30b3)

26-2 musei akūmbuci acara hiyoošun deocin tondo akdun i jergi hacin be henduhebi.
我々の 尽くす べき 孝 悌 忠 信 の 類 を 述べている
説 的 是 咱 們 當 盡 的 孝 弟 忠 信 之 類 (上 30b3-4)

26-3 umai damu fucihi enduri be doboro.
全 く だ だ 仏 神 を 備える
並 非 全 在 供 神 佛 (上 30b5)

26-4 hūwašan doose de ulebure de bisirengge waka.
僧 侶 道 士 に 食 べ させ る の に ある も の で ない
齋 僧 道 (上 30b5-6)

26-5 duibuleci ehe be yabure urse.
例 えば 悪 を 行 う 人 達
比 方 説 作 惡 的 人 (上 30b6-7)

26-6 ai hacin i šayolame.
ど ん な に 素 食 し
任 憑 怎 樣 的 吃 素 (上 30b7)

26-7 jugūn jukiha. doogan caha seme.
道 補 った 橋 懸 けた と して も
補 路 修 橋 (上 30b7-31a1)

26-8 ini weile be suci ombio.
彼 の 罪 を 解 く こと できる か
豈 能 解 他 的 罪 呢 (上 31a1)

- 26-9 udu fucihi enduri seme.
たとえ 仏 神 としても
就是 神 佛 (上 31a1-2)
- 26-10 hūturi isibume banjinarakū kai.
福 与えること できない ぞ
也 不 便 降 福 啊 (上 31a2)
- 26-11 šayolara urse.
素食する 人達
吃 素 的 (上 31a2)
- 26-12 abkai tanggin de tafambi.
天の 堂 に 昇る
遊 天 堂 (上 31a2-3)
- 26-13 ergengge be warangge.
生き物 を 殺す者
宰 牲 的 (上 31a3)
- 26-14 na i gindana de tušambi sere.
地 の 獄 に 出逢う という
下 地 獄 的 (上 31a3-4)
- 26-15 hala hacin i gisun.
様 々 の 話
各 様 話 (上 31a4)
- 26-16 gemu hūwašan doose i angga sulfara kanagan.
みな 僧侶 道士 の 口 施しを求める 口実
都 是 僧 道 借 着 餬 口 的 托 詞 (上 31a4-5)
- 26-17 hiri akdaci ojarahū.
全く 頼ること できない
不 可 深 信 (上 31a5)
- 26-18 ce aika uttu tuttu sere nimecuke gisun i niyalma be yalidame hoššorakū.
彼ら もし ああだ こうだと むごい 話 で 人 を 奸計を用い 騙さず
他 們 要 不 拿 着 怎 長 怎 短 的 利 害 話 誑 人 (上 31a5-7)
- 26-19 fucihi i šajin be dahame.
仏 の 法 に 従って
遵 着 佛 教 (上 31a7)
- 26-20 juktehen i duka be yaksifi.
廟 の 門 を 閉じて
関 着 廟 門 (上 31a7-31b1)

- 26-21 ekisaka macihi jafara nomun hūlara oci.
ひっそり 持 戒する 經 読む ならば
静 静 的 持 齋 念 經 (上 31b1)
- 26-22 jeci. jeterengge akū.
食べるに 食べるもの ない
要 吃 無 有 吃 的 (上 31b1-2)
- 26-23 etuci. eturengge akū ombikai.
着るに 着るもの なく なるぞ
要 穿 無 有 穿 的 了 啊 (上 31b2)
- 26-24 we cembe ujimbi.
誰 彼らを 養う
誰 養 活 他 們 呢 (上 31b2-3)
- 26-25 edun ukiyeme banji sembio..
風 すすって 生きろ というか
教 喝 着 風 過 日 子 嗎 (上 31b3)

<第 27 話>

- 27-1* sakda amban.
老いた 大臣
老 大 人 (上 31b4)
- 27-2 erdemu dacun kafur sembi.
才能 敏捷で きっぱり している
才 情 敏 捷 決 断 (上 31a4)
- 27-3 yaya baita isinjime jaka.
諸々の 事 至った とたんに
凡 事 一 到 (上 31a4-5)
- 27-4 uthai giyan fiyan i icihiyabumbi.
すぐに 道理に 従い 処理させる
就 辦 的 有 條 有 理 的 (上 31a5)
- 27-5 ere dade dolo getuken.
この 上に 心 正確に
而 且 心 裡 明 白 (上 31a5-6)
- 27-6 niyalma be takambi.
人 を 見分ける
認 得 人 (上 31a6)

- 27-7 sain ehe be ini yasa de fuhali enderakū.
善 悪 を 彼の 目 で 結局 欺けない
好歹 竟 瞞 不過 他的 眼睛 去 (上 31a6-7)
- 27-8 alban de kicebe yebken asihata be watai gosimbi.
公務 に 勤勉な 英俊な 若者達 を 死ぬほど 慈しむ
極 愛 差 使 上 勤 的 的 少 年 英 俊 人 (上 31a7-32a1)
- 27-9 wesire forgošoro bade isinaha manggi.
昇る 転じる 所に 至った 時に
到 了 陞 轉 的 去 處 (上 32a1)
- 27-10 meihereme dahabumbi secina.
引き受けて 登用する という
一 力 保 薦 (上 32a1-2)
- 27-11 aikabade alban de bulcakūšame.
もしも 公務 で しきりに怠け
要 是 差 使 上 滑 (上 32a2)
- 27-12 dede dada i sain sabubume.
そわ そわ と かし づいて
抖 抖 搜 搜 的 献 好 (上 32a2-3)
- 27-13 jabšan baime yabume.
便宜 求めて 行い
希 圖 僥 倖 (上 32a3)
- 27-14 tede faksidara be bodoci.
彼に 甘言を弄するの を 考えたら
算 計 着 在 他 跟 前 取 巧 (上 32a3-4)
- 27-15 nambuha sehede ja i sindara kooli akū.
捕まえた という時 容易 に 放す 道理 ない
若 是 撈 着 了 啊 断 無 輕 放 的 理 (上 32a4-5)
- 27-16 hendure gisun uttu.
言う 話 このよう
說 的 是 這 樣 (上 32a5)
- 27-17 deote inenggidari yasa hadahai šame tuwame.
弟達 毎日 目 釘づけにして 眺めて みて
兄 弟 們 每 日 家 眼 巴 巴 的 盼 望 着 (上 32a5-6)
- 27-18 minde akdafi niyalma okini sembikai.
私に 頼って 人 なるがよい と思うぞ
要 仗 着 我 成 人 (上 32a6)

- 27-19 tukiyecei acarangge be tukiyerakū.
 推薦する べき者 を 推薦しない
 要是應舉薦的不舉薦(上 32a6-7)
- 27-20 jafataci acarangge be jefataarkū oci.
 抑え付ける べき者 を 抑え付けない
 應約束的不約束(上 32a7)
- 27-21 sain niyalma aide huwekiyembi. ehe niyalma aide isembi sembi.
 良い 人 どうして 奮起する 悪い 人 どうして 懲りる という
 如何能勸善懲惡呢(上 32b1-2)
- 27-22 banitai gūnin tondo angga sijirhūn.
 本性 心 正直で 口 真っ直ぐな
 生成的心正口直(上 32b2)
- 27-23 gisun yabun tob hošonggo ofi.
 言葉 行い 正しく 四角 なので
 言行端方的上頭(上 32b2-3)
- 27-24 niyalma gemu hungkereme gūnin dahafi.
 人 みな 私淑して 心 従う
 人都心悅誠服(上 32b3)
- 27-25 ishunde huwekiyendume julesi facihiyašame hūsun bumbi..
 互いに 発奮し 前に 努力し 力 与える
 彼此勤勉努力向前啊(上 32b4)

[待続]